



Экономический  
и Социальный Совет

RESTRICTED

TRANS/WP.15/CD/6  
1 December 1993

RUSSIAN

Original: ENGLISH  
and FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Конференция Договаривающихся Сторон  
Европейского соглашения о международной  
дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ)  
1957 года

ДОКЛАД КОНФЕРЕНЦИИ О РАБОТЕ ЕЕ ПЕРВОЙ СЕССИИ  
(Женева, 28 октября 1993 года)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>
Участие .....	1 - 4
Организационные вопросы .....	5 - 11
Выборы должностных лиц .....	5
Правила процедуры .....	6 - 7
Проверка полномочий .....	8 - 10
Утверждение повестки дня .....	11

СОДЕРЖАНИЕ (окончание)

	<u>Пункты</u>
Рассмотрение и принятие протокола о внесении поправок в ДОПОГ . . . .	12 - 25
Утверждение доклада . . . . .	26
Подписание заключительных документов . . . . .	27 - 30
 <u>Приложение</u> - Протокол о внесении поправок в пункт а) статьи 1 и пункты 1 и 3 б) статьи 14 Европейского соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ) от 30 сентября 1957 года.	

---

## УЧАСТИЕ

1. Конференция Договаривающихся Сторон Европейского соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ) 1957 года была проведена в Женеве 28 октября 1993 года в соответствии со статьей 13 указанного Соглашения по просьбе правительства Франции (Уведомление депозитария CN.158.1993.TREATIES-2 от 1 июня 1992 года) и с согласия правительств Австрии, Бельгии, Испании, Нидерландов, Словакии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Финляндии, Швейцарии, Швеции (Уведомление депозитария CN.358.1993.TREATIES-3 от 7 октября 1993 года) и Португалии (Уведомление о согласии, полученное депозитарием 7 октября 1993 года).
2. Приглашение принять участие в работе Конференции было направлено всем Договаривающимся Сторонам Соглашения, государствам - членам Европейской экономической комиссии и государствам, обладающим в Комиссии консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения этой Комиссии. Приглашение приняли и в работе Конференции участвовали следующие государства: Австрия, Бельгия, Венгрия, Германия, Греция, Дания, Испания, Италия, Люксембург, Нидерланды, Норвегия, Португалия, Словакия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Швейцария и Швеция.
3. Конференция была открыта Исполнительным секретарем Европейской Экономической комиссии г-ном И. Бертело.
4. Функции секретариата Конференции выполнял секретариат Европейской экономической комиссии.

## ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

### Выборы должностных лиц

5. Конференция избрала г-на Г. Кафку (Австрия) Председателем и г-на Ж. Франку (Португалия) заместителем Председателя.

### Правила процедуры

6. Ввиду того что Конференция проходила в контексте работы пятьдесят третьей сессии Рабочей группы по перевозкам опасных грузов Комитета по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии, председатель предложил применять по отношению к Конференции правила процедуры Европейской экономической комиссии. Кроме того, в соответствии с пунктом 2 статьи 9 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года, в котором говорится, что "текст договора принимается на международной конференции путем голосования за него двух третей государств, присутствующих и участвующих в голосовании, если тем же большинством голосов они не решили применить иное правило", он предложил заменить статью 35 правил процедуры Европейской экономической комиссии следующими положениями:

"а) решения Конференции, касающиеся всех вопросов существа, включая принятие протокола о внесении поправок в ДОПОГ, принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся Сторон;

b) решения Конференции, касающиеся всех вопросов процедурного характера, принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся Сторон;

c) если возникает вопрос о том, является ли тот или иной вопрос вопросом существа или вопросом процедурного характера, Конференция принимает соответствующее решение большинством присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся Сторон;

d) если в ходе голосования голоса разделяются поровну, то предложение считается отклоненным".

7. Предложение Председателя было принято.

#### Проверка полномочий

8. В соответствии с правилом 12 правил процедуры Председатель и заместитель Председателя проверили полномочия.

9. Официальные полномочия были получены от следующих Договаривающихся Сторон:

Дании, Люксембурга, Нидерландов, Португалии, Соединенного Королевства, Финляндии, Франции и Швеции.

10. Информация, касающаяся назначения представителей на Конференции, была передана Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии через факсимильную связь главой государства, главой правительства или министром иностранных дел либо письмом или вербальной нотой от министерства по делам транспорта или постоянного представительства следующих Договаривающихся Сторон: Австрии, Бельгии, Венгрии, Германии, Греции, Испании, Италии, Норвегии, Словакии и Чешской Республики. По предложению Председателя Конференция приняла эти временные полномочия при том понимании, что официальные полномочия представителей будут переданы Исполнительному секретарю Договаривающимися Сторонами, которые еще не сделали этого, как только это будет возможно.

#### Утверждение повестки дня

11. Конференция утвердила повестку дня, подготовленную секретариатом (TRANS/WP.15/CD/1) с тем пониманием, что Заключительный акт будет заменен докладом, который будет подготовлен секретариатом для утверждения Конференцией и подписан Председателем.

#### **РАССМОТРЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ ПРОТОКОЛА О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ДОПОГ**

Документ: TRANS/WP.15/CD/2

12. В этом документе содержалось предложение правительства Франции о том, чтобы в целях сокращения сроков уведомления о внесении поправок в приложения А и В к Соглашению изменить пункт 1 статьи 14 Соглашения, предоставив Генеральному секретарю ООН возможность предлагать для официального принятия в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 14, проекты поправок, подготовленные Рабочей группой по перевозкам опасных грузов Комитета по внутреннему транспорту ЕЭК ООН. Эта процедура

позволит Договаривающимся Сторонам, которые в соответствии со своей конституцией должны обеспечить перевод текста поправок на языки, не являющиеся английским и французским, осуществлять такие переводы в более благоприятных условиях.

13. Предложение правительства Франции было единодушно принято.

Документ: TRANS/WP.15/CD/5

14. В этом документе содержалось предложение представителя Германии о том, чтобы предусмотреть для случаев, когда поправки предлагаются Генеральным секретарем в соответствии с новой принятой процедурой (см. пункты 12 и 13 выше), такую же, как и та, которая предусмотрена существующей процедурой, возможность устанавливать превышающий три месяца срок между датой, когда поправка считается принятой, и датой ее вступления в силу. Эта возможность имеет особенно важное значение в случае смешанных перевозок, поскольку она позволяет обеспечить одновременное вступление в силу или осуществление идентичных или схожих поправок к каждому из соглашений или рекомендаций, касающихся конкретных видов транспорта. [(Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ); Правила международной перевозки опасных грузов по железной дороге (МПОГ); Международный кодекс морской перевозки опасных грузов (Кодекс МОПОГ); Технические инструкции по безопасной перевозке опасных грузов воздушным транспортом; Европейские предписания, касающиеся международной перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ)].

15. Поправка к пункту 3 б) статьи 14, соответствующая данному предложению и приведенная в указанном документе, была единодушно принята.

Документ: TRANS/WP.15/CD/3

16. В этом документе содержалось предложение правительства Австрии об изменении определения термина "транспортное средство", содержащегося в статье 1 а) Соглашения. Предложение предусматривало замену ссылки на статью 4 Конвенции о дорожном движении от 19 сентября 1949 года, которая устарела, полным определением, соответствующим определению, используемому в Директиве 92/53/ЕЕС Совета Европейских сообществ от 18 июня 1992 года, в которой вносятся поправки в Директиву 70/156/ЕЕС, касающуюся согласования законов государств-членов в отношении официального утверждения типов механических транспортных средств и их прицепов и которая была опубликована в издании "Official Journal of the European Communities", № L225, от 10 августа 1992 года.

17. Представитель Германии заявил, что, хотя нынешнее определение уже не соответствует предъявляемым требованиям, он предпочел бы другое решение, такое, как возможное включение ссылки на определение, содержащееся в Конвенции о дорожном движении 1968 года. Вместе с тем он отметил, что он готов согласиться с предложением Австрии.

18. Представитель Австрии заявил, что Конвенция 1968 года в настоящее время пересматривается и что, хотя, по-видимому, определение термина "транспортное средство" будет сохранено, оно, возможно, будет включено в новую статью, что потребует внесения дополнительной поправки в ДОПОГ с целью изменения этой ссылки.

19. Касаясь вопроса о различии между укомплектованным и неукомплектованным транспортным средством, представитель Люксембурга разъяснил, что неукомплектованным транспортным средством является транспортное средство, техническая доводка которого

требует прохождения по меньшей мере еще одного этапа, прежде чем оно будет удовлетворять техническим требованиям официального утверждения. Укомплектованное транспортное средство - это транспортное средство, характеристики которого соответствуют завершающей стадии многоэтапного процесса приемки и удовлетворяют всем требованиям официального утверждения.

20. Конференция решила, что определение, содержащееся в Директиве 92/53/ЕЕС, является удовлетворительным и что в настоящее время нет необходимости в распространении этого определения на другие транспортные средства. Эту возможность можно было бы изучить, но в таком случае в будущем потребовалось бы представить для этой цели отдельное предложение.

21. Рабочей группе по перевозкам опасных грузов также было предложено рассмотреть возможность включения в приложения А и В к Соглашению определения "укомплектованного" или "неукомплектованного" транспортного средства.

22. Предложение правительства Австрии было единодушно принято.

Документ: TRANS/WP.15/CD/4

23. В этом документе содержалось два альтернативных варианта А и В проекта протокола о внесении поправок в ДОПОГ. Согласно альтернативному варианту А, Договаривающиеся Стороны могут выразить свое согласие на обязательность для них Протокола несколькими путями: путем его подписания; путем сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении; или путем сдачи на хранение документа о присоединении. Согласно альтернативному варианту В, они могут выразить свое согласие только путем сдачи на хранение документа о принятии.

24. Ряд делегаций выразили мнение, что Протокол должен вступить в силу сразу же после сдачи на хранение документов о принятии двумя третями Договаривающихся Сторон. Однако Конференция сочла, что такое положение о вступлении в силу может на практике привести к созданию двух отдельных режимов: одного - для Соглашения с внесенными в него поправками, а другого - для Соглашения в его неизменном виде, что лишь усложнит ситуацию, особенно в том, что касается процедуры внесения поправок в приложения.

25. Конференция приняла Протокол (см. приложение к настоящему докладу), соответствующий альтернативному варианту А. Протокол вступит в силу через месяц после даты, на которую все Договаривающиеся Стороны ДОПОГ подпишут его без оговорок, касающихся ратификации, принятия или утверждения, или сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении, в зависимости от каждого конкретного случая.

#### УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

26. Конференция единодушно утвердила доклад.

## ПОДПИСАНИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ

27. Доклад был подписан Председателем Конференции и заменяет Заключительный акт.

28. Протокол о внесении поправок в пункт а) статьи 1, пункт 1 статьи 14 и пункт 3 в) статьи 14 ДОПОГ был подписан 28 октября должным образом уполномоченными представителями следующих правительств:

Греции (подлежит ратификации), Дании, Люксембурга (подлежит утверждению и ратификации), Нидерландов (подлежит принятию), Норвегии и Франции.

29. Протокол открыт для подписания в Женеве в канцелярии Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии до 31 января 1994 года.

30. Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Приложение

ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ПУНКТ а) СТАТЬИ 1 И ПУНКТЫ 1 И 3 б) СТАТЬИ 14 ЕВРОПЕЙСКОГО СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ДОРОЖНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ (ДОПОГ) ОТ 30 СЕНТЯБРЯ 1957 ГОДА

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

РАССМОТРЕВ положения Европейского соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ), совершенного 30 сентября 1957 года в Женеве (упоминаемого далее как "Соглашение"), касающиеся определения термина "транспортное средство", содержащегося в статье 1 а), и процедуры внесения поправок в приложения к Соглашению, в частности положение пункта 1 статьи 14 Соглашения;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ в связи с процедурой внесения поправок в приложения, что Договаривающиеся Стороны Соглашения испытывают трудности в осуществлении в сроки, предусмотренные в пункте 3 статьи 14 Соглашения, внутригосударственных процедур, которые требуются для вступления в силу этих поправок;

ПРИНИМАЯ ТАКЖЕ ВО ВНИМАНИЕ мнения Рабочей группы по перевозкам опасных грузов Комитета по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии Организация Объединенных Наций и предложения правительств Австрии и Франции о внесении поправок в Соглашение;

СОГЛАШАЮТСЯ о нижеследующем:

Статья 1

Поправка к пункту а) статьи 1 Соглашения

Пункт а) статьи 1 Соглашения изменяется следующим образом:

- "а) термин "транспортное средство" означает любой автомобиль, не являющийся транспортным средством, принадлежащим вооруженным силам одной из Договаривающихся Сторон или находящимся в ведении этих вооруженных сил, предназначенный для использования на дороге, являющийся укомплектованным или неукомплектованным, имеющий не менее четырех колес и развивающий максимальную расчетную скорость более 25 км/ч, а также прицепы к нему, за исключением транспортных средств, перемещающихся по рельсам, сельскохозяйственных и лесовозных тракторов и любых передвижных механизмов".



Статья 2

Поправка к пункту 1 статьи 14 Соглашения

Пункт 1 статьи 14 Соглашения изменяется следующим образом:

"1. Независимо от процедуры пересмотра, предусмотренной в статье 13, любая Договаривающаяся Сторона может предложить одну или несколько поправок к приложениям к настоящему Соглашению. С этой целью она препровождает текст поправок Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Для того чтобы обеспечить соответствие между этими приложениями и другими международными соглашениями, касающимися перевозки опасных грузов, Генеральный секретарь также может предлагать поправки к приложениям к настоящему Соглашению.

Кроме того, он может предлагать поправки к приложениям к настоящему Соглашению, которые были утверждены Рабочей группой по перевозкам опасных грузов Комитета по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, по просьбе Рабочей группы".

Статья 3

Поправка к пункту 3 статьи 14 Соглашения

Пункт 3 б) статьи 14 Соглашения изменяется следующим образом:

"б) Договаривающаяся Сторона или, в соответствующем случае, Генеральный секретарь, представляя проект поправки в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут указать в своем предложении, в целях вступления в силу поправки в случае ее принятия, срок, превышающий три месяца".

Статья 4

Подписание, ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Договаривающиеся Стороны Соглашения могут стать Договаривающимися Сторонами настоящего Протокола:

- а) путем его подписания;
- б) путем сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении после подписания с оговоркой, касающейся ратификации, принятия или утверждения;
- с) путем сдачи на хранение документа о присоединении.

2. Настоящий Протокол открыт для подписания в канцелярии Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, Женева, с 28 октября 1993 года по 31 января 1994 года.

Статья 5

Депозитарий

Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 6

Вступление в силу

Настоящий Протокол вступает в силу через месяц после даты, на которую все Договаривающиеся Стороны Соглашения подпишут его без оговорок, касающихся ратификации, принятия или утверждения, или сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении, в зависимости от каждого отдельного случая.

Статья 7

Любое государство, которое становится Стороной Соглашения после вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 6, рассматривается как Договаривающаяся Сторона Соглашения с внесенными в него изменениями согласно Протоколу.

Статья 8

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

-----